

М. Ю. Миронова
Санкт-Петербург, Россия

МЕТАФОРИЗАЦИЯ ТЕРМИНОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА (НА ПРИМЕРЕ ПОЛИТИЧЕСКОГО ТЕРМИНА LAME DUCK)

АННОТАЦИЯ. В работе анализируется один из наиболее интересных способов мыслительной деятельности — метафоризация. Интеграция лингвистических и психологических данных заставляет по-новому взглянуть на метафору и рассматривать ее как универсальный когнитивный механизм, позволяющий осуществлять концептуализацию нового онтологического явления по аналогии с уже сложившейся системой понятий. Метафоризация в данном исследовании рассматривается как творческий способ познания концептуальных абстракций и оформления новых мыслей. Если ранее метафора выступала только феноменом художественной литературы, а терминам приписывали функцию однозначности, то сегодня понятие «метафоричного термина» широко употребляется в когнитивной науке. Современные исследователи опровергают утверждения о стилистической нейтральности термина и приходят к выводу, что терминам всех терминосистем присущи коннотативные значения. В работе анализируются происхождение и функционирование политического термина «lame duck», исследуются словарные дефиниции и выявляются признаки, на основании которых произошел метафорический перенос значения. Когнитивный подход к данному научному исследованию предполагает то, что вся роль в образовании языковых значений принадлежит человеку как участнику коммуникации, наблюдателю, носителю знаний и определенного опыта. Исследование проводится на материале корпусных данных.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: метафора; метафоризация; корпусные данные; семантические компоненты; содержательное ядро.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ: Миронова Марина Юрьевна, старший преподаватель кафедры английского языка № 2, Санкт-Петербургский государственный экономический университет; 191023, Санкт-Петербург, ул. Садовая, д. 21, к. 67; e-mail: mkpr@yandex.ru.

Сегодня многие лингвисты сосредоточили свое внимание на метафоре. Это связано с тем, что метафора перестала быть сугубо литературоведческим: с точки зрения лингвистики она используется с целью эмоционального воздействия на адресата в текстах многих языковых жанров, являясь неотъемлемым атрибутом языка в целом. Значительная часть человеческих понятий структурирована с помощью метафор. Метафора выступает когнитивным феноменом, влияющим на мышление человека и обеспечивающим понимание [Лакофф, Джонсон 2004].

Современная когнитивистика рассматривает метафору как одну из ключевых ментальных операций, как способ познания, описания и структурирования мира. «Человек не только выражает свои мысли при помощи метафор, но и мыслит метафорами, познает при помощи метафор тот мир, в котором он живет, а также стремится в процессе коммуникативной деятельности преобразовать существующую в сознании адресата языковую картину мира» [Чудинов 2013: 4]. Таким образом, метафоричность больше не рассматривается только как способ украшения речи, а выступает естественным атрибутом творческого мышления. В настоящее время в науке утвердилась когнитивная парадигма, сформировавшая взгляд на метафору как на важнейший механизм мышления: «В основе когнитивной теории метафоры лежит идея о том, что метафора — это феномен не лингвистический, а ментальный: языковой уровень лишь отражает мыслительные процессы» [Будаев 2010: 16].

Появление языковой метафоры связано с тем, что лексический знак включает не только денотативное, но и коннотативное

значение, которое отражает ассоциации, понятия и добавочные смыслы, закрепленные за этим знаком и отсылающие к экспрессивным, эмотивным и оценочным ассоциациям, укрепившимся в языковом сознании коллектива и репрезентирующим его знания о предмете. «Чувство аналогии заставляет человека отыскивать сходство между самыми отдаленными сущностями: не только между предметами чувственно воспринимаемого мира, но и между конкретными предметами и отвлеченными понятиями» [Скляревская 1993].

Более того, сегодня «метафора является одним из способов образования терминов, наполняя словарный состав языка продуктивными моделями. Факт образования новых терминов при помощи метафоры лишний раз свидетельствует о тесной взаимосвязи лексических единиц общеупотребительного языка и языка специальных целей и о возможности взаимобмена лексическими единицами между ними» [Киселева, Миронова 2015: 487]. Метафоризация выступает творческим способом познания концептуальных абстракций, осуществляемым в эвристических целях, а также для оформления потока новых мыслей [Киселева, Панкратова 2013].

Метафора является и способом закрепления реалий окружающего мира, и орудием создания новых смыслов. Как пишет Н. Д. Арутюнова, «метафора не нужна практической речи, но она ей в то же время необходима, не нужна как идеология, но необходима как техника» [Арутюнова 1990: 9]. Это утверждение доказывает тот факт, что метафора реализует одну из наиболее важных функций — когнитивную. Согласно теории Дж. Лакоффа, «метафора позволяет нам понимать

довольно абстрактные или по природе своей неструктурированные сущности в терминах более конкретных или, по крайней мере, более структурированных сущностей» [Lakoff 2008: 18—19].

В результате упрощения работы с корпусными данными появилась возможность верифицировать наблюдения над функционированием метафорических единиц. Исследование процесса метафоризации через когнитивные реалии позволяет выявить базовые метафорические модели.

Однако не всегда признак, лежащий в основе метафорического переноса значения, релевантен для семантической структуры переосмысливаемого слова, не всегда легко вычлняется и эксплицитно привязывает метафорическое значение к исходному. Порой зависимость метафорического значения от исходного определяется не повторением существенных для номинации элементов, а отражением ассоциативных и репрезентативных признаков, связанных с представлениями о явлениях и предметах. Таким образом, сопоставляя толкования основных и переносных значений, можно не выявить и намек на те качества, на основании которых перешел перенос значения [Скляревская 1993].

В современных лингвистических исследованиях выявлено и экспериментально доказано несовпадение, а в ряде случаев даже противоречие между лексическим значением слова и его психологически реальным значением. Нередкой является ситуация, когда признак, который формирует метафору, не только не является значимым для исходного значения, а может вообще не входить в смысловую характеристику этого значения. В отдельных случаях он даже противоречит тем массовым ассоциациям, которые вызывает слово в сознании людей [Стернин 1979].

В настоящем исследовании общим для двух значений считается такой семантический элемент, который входит в денотативное ядро и фиксируется в словарных дефинициях как в метафорическом, так и в исходных значениях.

По словам Г. Н. Скляревской, символом метафоры выступает «элемент семантики, состоящий либо из одной семы, либо из совокупности сем, который в исходном номинативном значении относится к сфере коннотации, а в метафорическом значении входит в денотативное содержание в качестве ядерных (дифференциальных) сем и служит основанием смысловых преобразований в процессе метафоризации» [Скляревская 1993: 45].

Присоединяясь к мнению И. А. Стернина, под семой понимаем минимальный компо-

нент значения, отражающий отличительный признак денотата слова и способный различать значения слов. Семы извлекаются из словарных дефиниций толковых словарей. Однако разные словари выделяют разные семы даже в рамках одного языка. Зачастую имеющиеся в словарях описания неполны, неточны и не совпадают в разных словарях. Семное описание значений одноязычными толковыми словарями проделано лишь частично, описаны лишь некоторые, наиболее яркие семы, и лингвисту довольно часто приходится самому проводить дополнительное семное описание единиц исходного языка и языка сравнения, чтобы получить более полную картину структуры значений сравниваемых слов [Стернин 1979].

Несмотря на то, что ядерные семы составляют денотативный компонент значения, очень яркими и заметными в значении лексической единицы могут оказаться коннотативные семы — эмоция и оценка, а также некоторые стилистические и другие функциональные семы. В таком случае они могут войти в ядро значения или в его ближнюю периферию, так как яркость семантического признака для языкового сознания выступает самым важным критерием, который позволяет отнести тот или иной семантический компонент к ядру значения. Именно ядерные компоненты значения в основном отражены в толковых словарях и могут быть выделены при помощи семного анализа словарных дефиниций. Особую же трудность приобретает выявление периферийных компонентов значения, которые, как показывают исследования, наиболее часто оказываются обусловлены национальной спецификой.

Вследствие определенных культурно-исторических причин некоторые предметы и явления в жизни определенного народа приобретают символический смысл, что отражается в семантике и употреблении лексических единиц. Символизация слова может быть связана с народными традициями, фольклором, религией, суевериями, обрядами и т. д. Эти компоненты обычно являются периферийными для денотативного компонента значения, но, являясь весьма яркими, они часто ложатся в основу переносных значений.

В фокусе нашего исследования находится политическая метафора *lame duck*. В качестве источника языкового материала использован корпус COCA (Corpus of Contemporary American English), который насчитывает 450 млн слов, что является достаточным для доказательства релевантности, тематичности и наличия в необходимом количестве исследуемой лексической единицы.

С целью изучения образования метафоры *lame duck* был проведен дефиниционный, компонентный и статистический анализ. Ниже представлены словарные дефиниции, примеры контекстуального употребления и выводы.

Рассмотрим дефиниции метафоры *lame duck*, которые приводят словари специальной лексики:

1) «„хромая утка“: 1) компания в тяжелом финансовом положении, нуждающаяся в поддержке государства; 2) джоббер, не способный выполнить обязательства по заключенным сделкам (Великобритания); 3) президент, премьер или губернатор, проигравший выборы» [Федоров 2011: 9];

2) «полит. жарг. политический деятель, еще занимающий пост, но не переизбранный на следующий срок» [Англо-русский политический словарь];

3) «1) неудачник, невезучий человек; бедолага, несчастный; 2) банкрот; особ. разорившийся биржевой маклер; 3) провалившийся кандидат (*на выборах*); 4) амер. полит. деятель, завершающий своё пребывание на данном посту (*в период до передачи его преемнику*); член конгресса, не избранный на новый срок, но заседающий в конгрессе до конца сессии; президент, завершающий второй, последний срок на своём посту; 5) воен. шутл. подбитая машина (*танк, самолет*)» [Новый большой англо-русский словарь];

4) «должностное лицо, утратившее свое прежнее влияние» [Англо-русский дипломатический словарь];

5) «a company which is in financial difficulties. *The government has refused to help lame duck companies*» [Collin 2003: 198];

6) «an ineffective trader who is in or near bankruptcy due to a series of bad trades, often over a long period of time. A lame duck has suffered heavy losses, not from a bear market or something similar, but simply due to his/her ineptitude. This is a slightly pejorative term that is most common in Europe» [Oxford Dictionaries];

7) «a company or administration which is in difficulties and which needs support *The government has promised a rescue package for lame duck companies*» [Collin 2004: 134].

Результаты исследования текстов показали, что, хотя в некоторых словарных дефинициях метафоры *lame duck* присутствует компонент «компания», данная идиома практически не употребляется в этом значении — был найден только один соответствующий пример: «Current argument is that Yahoo is a great example of a lame duck company. The management has not executed the plans they provided» [Answers Corporation].

Однако идиома *lame duck* активно применяется в речи, когда говорят о политических деятелях и руководителях организаций, чья работа оказалась неэффективной (365 примеров употреблений в этом значении): *lame duck president, lame duck senator, lame duck Democrats*. Например:

1) *He's a lame duck, so his term's ending* [Corpus of Contemporary American English];

2) *By the time he and Prime Minister Ehud Olmert drew close to agreement in 2008, corruption charges made the Israeli leader a lame duck* [Corpus of Contemporary American English];

3) *Speaking in an interview with the Wall Street Journal, Ballmer said he wanted to avoid being seen as the "lame duck" on the company's board, admitting that he had been much quieter in meetings since his change of position within the company* [International Business Times].

Более того, анализ корпусных данных выявил частое применение идиомы *lame duck* в отношении не только политиков, но и других лиц, видов деятельности, мероприятий и организаций, чья работа не увенчалась успехом. После исследования корпуса были найдены следующие сочетания: *lame duck session, lame duck congress, lame duck period, lame duck agenda, lame duck votes, lame duck time, lame duck mentality, lame duck presidency*. Например:

1) *So, the question, is this going to light a fire under Congress to come up with a grand bargain before the lame duck session to avoid these painful cuts that could have a dramatic impact on people's livelihood right before the election?* [Corpus of Contemporary American English];

2) *But just how did the lame duck administration of Barack Obama become a lame duck presence in the South China Sea?* [Daily Internet Publication American Thinker];

3) *So whoever wins control of the presidency, whichever party gains control of the — of the Congress is going to have to wait until they're sworn in, and watch this lame duck Congress and potentially lame duck president deal with things, like the expiration of the Bush tax cuts...* [Corpus of Contemporary American English];

4) *With inflation about to hit 3pc and money-printing distorting markets, more QE is a lame-duck policy — regardless of whether Sir Mervyn is a lame-duck Governor* [The Telegraph];

5) *So, freed from election concerns, what will Washington do to address those problems during the lame duck session in the weeks before the start of a new Congress? A quick survey of congressional insiders offers this answer: Very little* [The Huffington Post].

Таким образом, анализ корпусных данных показал, что идиома *lame duck* сегодня наиболее популярна в американской политической журналистике для уничижительного и пренебрежительного обозначения непопулярного политика, который точно не будет переизбран на занимаемый пост. Согласно некоторым контекстам, хотя президент все еще обладает всем спектром властных полномочий, он все равно воспринимается как «доживающий» свой срок и имеет меньше политического влияния, нежели раньше. Однако «хромая утка» находится в особенном положении, а именно имеет возможность принимать непопулярные решения и делать назначения, за которые не придется нести ответственность, как если бы политик был переизбран на следующий срок. В качестве примера можно привести исторический факт, когда не переизбранный президент Джон Адамс произвел назначения своих сторонников на судебные посты.

В качестве еще одного примера принятия подобных решений можно назвать ситуацию, когда 20 января 2001 г., за несколько часов до окончания своего президентского срока, Билл Клинтон помиловал более 100 человек, осужденных за различные преступления, в том числе своего брата Роджера, что вызвало неоднозначную реакцию в обществе.

В 1933 г. период *Lame Duck* был существенно сокращен 20-й поправкой к Конституции США: с этого времени срок действия президентских полномочий заканчивается 20 января, а не 4 марта, как ранее устанавливалось 12-й поправкой. Это уменьшило, хотя и не исключило полностью, вероятность коллизий между уходящим с поста и вновь избранным президентами США [Wikipedia].

С целью проведения компонентного анализа были рассмотрены словарные дефиниции лексических единиц *lame* и *duck*:

1) *lame* — «1. unable to walk properly because your leg or foot is injured or weak. 2. A lame explanation or excuse is weak or difficult to believe» [Dictionary of contemporary English];

2) *lame* — «1. having an injured leg or foot that makes walking difficult or painful; 2. not strong, good, or effective; 3. not smart or impressive» [Dictionary and Thesaurus Merriam-Webster].

3) *lame* — «1. (of a person or animal) unable to walk without difficulty as the result of an injury or illness affecting the leg or foot; 2. (of a leg or foot) affected by injury or illness» [Oxford Dictionaries].

Значение лексической единицы *lame* определяется через следующие семантические компоненты: *unable, injured, weak, difficult*.

1) *Duck* — n. «a very common water bird with short legs and a wide beak, used for its meat,

eggs, and soft feathers»; v. «1. to lower your head or body very quickly, especially to avoid being seen or hit; 2. to avoid something, especially a difficult or unpleasant duty; 3. to duck out of something: to avoid doing something that you have to do or have promised to do» [Dictionary of contemporary English].

2) *duck* — n. «any of various swimming birds (family Anatidae, the duck family) in which the neck and legs are short, the feet typically webbed, the bill often broad and flat, and the sexes usually different from each other in plumage»; v. «1. to lower your head or body suddenly to avoid being seen or hit; 2. to lower (your head) suddenly; 3. to avoid (something, such as a punch) by lowering your head or body suddenly» [Dictionary and Thesaurus Merriam-Webster].

3) *duck* — n. «a waterbird with a broad blunt bill, short legs, webbed feet, and a waddling gait»; v. «1. lower the head or the body quickly to avoid a blow or missile or so as not to be seen; 2. avoid (a blow or missile) by moving quickly; 3. *informal* evade or avoid (an unwelcome duty or undertaking)» [Oxford Dictionaries].

Анализ значения лексической единицы *duck* в роли существительного не дает в целом ясного ответа на вопрос, почему же именно это слово вошло в состав идиомы «*a lame duck*». В то же время из определения слова *duck* в функции глагола можно вычлени такие семы, как *to lower, to avoid, difficult, unpleasant/unwelcome, not to be seen*. Так, при помощи идиомы *lame duck* можно охарактеризовать все, что претерпевает трудности, нуждается в помощи, не способно эффективно функционировать и выполнить обещания.

И все же остается вопрос, на который не удастся в полной мере ответить, произведя дефиниционный и компонентный анализ: почему языковым сообществом была выбрана именно идиома «*a lame duck*», а не, например, «*a wingless duck*» или «*a sinking duck*»? Для ответа на этот вопрос необходимо обратиться к истории возникновения идиомы «*a lame duck*». Происхождение этой идиомы не имело ничего общего с политикой. Первые употребления датируются 60—70-ми гг. XVIII в. Идиома «*a lame duck*» применялась на Лондонской фондовой бирже и обозначала обанкротившегося игрока или инвестора, который, подобно подстреленной утке, не может больше угнаться за стаей. В 1860-х гг. выражение «*a lame duck*» стали применять в отношении должностных лиц и чиновников [The American Heritage Dictionary of Idioms...].

Таким образом, при метафоризации происходит поэтапная квалификация: преж-

де чем назвать человека хромой уткой, нужно связать эти качества с животным. Поэтому в первую очередь необходимо четко квалифицировать каждое животное, тем самым создать базовый образ, который в дальнейшем может дополняться добавочными образами и смыслами, связываемыми ассоциативным мышлением в единую «метафорическую цепь». Как полагает Н. Н. Болдырев, многие концепты первоначально возникают на предметно-образной, чувственной основе, как определенный эмпирический образ предмета или явления, и лишь затем первоначальное содержание концепта усложняется за счет знаний, полученных в результате других видов познавательной деятельности [Болдырев 2000].

По всей видимости, в случае метафоры «a lame duck» перенос значения произошел на основании сходства по ассоциации. Ассоциация выступает основной формой взаимосвязи не только между ощущениями, но и между восприятиями, представлениями, мыслями, чувствами и поступками человека. Таким образом, метафора — это когнитивно-семиотическая модель, по которой сознание человека, основываясь на имеющемся содержании знака, формирует новое представление. Метафора наделяет слово способностью выразить новое содержание и выполнить функцию вторичной номинации.

ЛИТЕРАТУРА

1. Англо-русский дипломатический словарь. URL: <http://www.classes.ru/dictionary-english-russian-polit-term-20864.htm>.
2. Англо-русский политический словарь. URL: <http://www.classes.ru/dictionary-english-russian-polit-term-20864.htm>.
3. Арутюнова Н. Д. Метафора и дискурс // Теория метафоры. — М.: Прогресс, 1990. С. 5—33.
4. Болдырев Н. Н. Когнитивная семантика: курс лекций по английской филологии. — Тамбов: Изд-во Тамбов. ун-та, 2000.
5. Болдырев Н. Н. Когнитивные исследования языка. — М.: Ин-т языкознания РАН; Тамбов: Издат. дом ТГУ им. Г. П. Державина, 2015. Вып. 21. С. 487—491.
6. Будаев Э. В. Междисциплинарные истоки политической метафорологии // Политическая лингвистика. 2010. Вып. 2 (32). С. 15—25.

M. Y. Mironova
Saint-Petersburg, Russia

METAPHORIZATION OF THE ENGLISH LANGUAGE TERMS (BY THE EXAMPLE OF A POLITICAL TERM LAME DUCK)

ABSTRACT. *The article analyzes one of the most interesting ways of cognitive activity — metaphorization. Integration of linguistic and psychological data makes us look at a metaphor in a new way and consider it as a universal cognitive mechanism, which allows carrying out conceptualization of a new ontological phenomenon by analogy with an existing system of notions. Metaphorization is viewed in this research as a creative method of perceiving conceptual abstractions and shaping new thoughts. Despite the fact that earlier a metaphor was only a phenomenon of fiction and terms were supposed to have a single meaning, today a notion «a metaphorical term» is widely used in cognitive science. Modern researchers deny the statements about stylistic neutrality of terms and come to a conclusion that the terms of all term systems have connotative meanings. The article analyzes the origin and functioning of a political term «a lame duck», investigates vocabulary definitions and identifies the features, which were the basis for the metaphorical transfer of meaning. A cognitive approach to this scientific research assumes that the role of creating meanings belongs to an individual as a participant of communication, an observer, a carrier of knowledge and particular experience. The research is made using corpora data.*

KEYWORDS: *metaphor; metaphorization; corpora data; semantic components; invariant.*

7. Киселева С. В., Миронова М. Ю. Метафорические процессы образования банковских терминов английского языка // Когнитивные исследования языка / гл. ред. серии Н. Н. Болдырев. — М.: Ин-т языкознания РАН; Тамбов: Издат. дом ТГУ им. Г. П. Державина, 2015. Вып. 21.

8. Киселева С. В., Панкратова С. А. И снова о метафоре: когнитивно-семантический анализ: моногр. — СПб.: Астерион, 2013.

9. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем: пер. с англ. / под ред. и с предисл. А. Н. Баранова. — М.: Редактура УРСС, 2004.

10. Новый большой англо-русский словарь / под общ. рук. акад. Ю. Д. Апресяна. URL: <http://www.classes.ru/dictionary-english-russian-Apresyan.htm>.

11. Складская Г. Н. Метафора в системе языка. — СПб.: Наука, 1993.

12. Словари он-лайн // Classes.ru: сайт. URL: <http://www.classes.ru/dictionary-english-russian-polit-term>.

13. Стернин И. А. Контрастивная лингвистика. — М.: Восток-Запад, 2006.

14. Стернин И. А. Проблемы анализа структуры значения слова. — Воронеж, 1979.

15. Федоров Б. Г. Новый англо-русский банковский и инвестиционный энциклопедический словарь. В 2 т. Т. 2 (L—Z). — СПб.: Лимбус Пресс: Изд-во К. Тублина, 2011.

16. Чудинов А. П. Очерки по современной политической метафорологии. — Екатеринбург, 2013.

17. Answers Corporation. URL: <http://answers.com>.

18. Collin P. H. Dictionary of Politics and Government. Third edition. — Bloomsbury Publishing Plc, 2004.

19. Collin P. H. Dictionary of Banking and Finance. Third edition. — London, 2003.

20. Corpus of contemporary American English. URL: <http://corpus.byu.edu/coca/>.

21. Daily Internet Publication American Thinker. URL: <http://www.americanthinker.com>.

22. Dictionary and Thesaurus Merriam-Webster. URL: <http://www.merriam-webster.com>.

23. Dictionary of contemporary English. New edition. Pearson Education Limited. — Longman, 2009.

24. International Business Times. URL: <http://www.ibtimes.co.uk>.

25. Lakoff J. The Neural Theory of Metaphor // The Cambridge Handbook of Metaphor and Thought / ed. By Raymond W. Gibbs, Jr. University of California, Santa Cruz. — New York: Cambridge Univ. Pr., 2008. P. 17—38.

26. Oxford Dictionaries. URL: <http://www.oxforddictionaries.com>.

27. The American Heritage Dictionary of Idioms / by Christine Ammer. — Boston, 1997.

28. The Huffington Post. American online news aggregator and blog. URL: <http://www.huffingtonpost.com>.

29. The Telegraph. The daily British newspaper. URL: <http://www.telegraph.co.uk>.

30. The Washington Post. An American daily newspaper. URL: <https://www.washingtonpost.com>.

31. TheFreeDictionary. URL: <http://financial-dictionary.thefreedictionary.com>

32. Wikipedia — Free encyclopedia. URL: <http://wikipedia.org>.

ABOUT THE AUTHOR: *Mironova Marina Yurjevna, Senior Lecturer of the English Language Department № 2, Saint-Petersburg State Economic University, Saint-Petersburg, Russia.*

REFERENCES

1. Anglo-russkiy diplomaticheskiy slovar'. URL: <http://www.classes.ru/dictionary-english-russian-polit-term-20864.htm>.
2. Anglo-russkiy politicheskiy slovar'. URL: <http://www.classes.ru/dictionary-english-russian-polit-term-20864.htm>.
3. Arutyunova N. D. Metafora i diskurs // Teoriya metafory. — M. : Progress, 1990. S. 5—33.
4. Boldyrev N. N. Kognitivnaya semantika : kurs lektsiy po angliyskoy filologii. — Tambov : Izd-vo Tambov. un-ta, 2000.
5. Boldyrev N. N. Kognitivnye issledovaniya yazyka. — M. : In-t yazykoznaniiya RAN ; Tambov : Izdat. dom TGU im. G. R. Derzhavina, 2015. Vyp. 21. S. 487—491.
6. Budaev E. V. Mezhdistsiplinarnye istoki politicheskoy metaforologii // Politicheskaya lingvistika. 2010. Vyp. 2 (32). S. 15—25.
7. Kiseleva S. V., Mironova M. Yu. Metaforicheskie protsessy obrazovaniya bankovskikh terminov angliyskogo yazyka // Kognitivnye issledovaniya yazyka / gl. red. serii N. N. Boldyrev. — M. : In-t yazykoznaniiya RAN ; Tambov : Izdat. dom TGU im. G. R. Derzhavina, 2015. Vyp. 21.
8. Kiseleva S. V., Pankratova S. A. I snova o metafore: kognitivno-semanticheskiy analiz : monogr. — SPb. : Asterion, 2013.
9. Lakoff Dzh., Dzhonson M. Metafory, kotorymi my zhivem : per. s angl. / pod red. i s predisl. A. N. Baranova. — M. : Editorial URSS, 2004.
10. Novyy bol'shoy anglo-russkiy slovar' / pod obshch. ruk. akad. Yu. D. Apresyana. URL: <http://www.classes.ru/dictionary-english-russian-Apresyan.htm>.
11. Sklyarevskaya G. N. Metafora v sisteme yazyka. — SPb. : Nauka, 1993.
12. Slovare on-layn // Classes.ru : sayt. URL: <http://www.classes.ru/dictionary-english-russian-polit-term>.
13. Stermin I. A. Kontrastivnaya lingvistika. — M. : Vostok-Zapad, 2006.
14. Stermin I. A. Problemy analiza struktury znacheniya slova. — Voronezh, 1979.
15. Fedorov B. G. Novyy anglo-russkiy bankovskiy i investitsionnyy entsiklopedicheskiy slovar'. V 2 t. T. 2 (L—Z). — SPb. : Limbus Press : Izd-vo K. Tublina, 2011.
16. Chudinov A. P. Ocherki po sovremennoy politicheskoy metaforologii. — Ekaterinburg, 2013.
17. Answers Corporation. URL: <http://answers.com>.
18. Collin P. H. Dictionary of Politics and Government. Third edition. — Bloomsbury Publishing Plc, 2004.
19. Collin P. H. Dictionary of Banking and Finance. Third edition. — London, 2003.
20. Corpus of contemporary American English. URL: <http://corpus.byu.edu/coca/>.
21. Daily Internet Publication American Thinker. URL: <http://www.americanthinker.com>.
22. Dictionary and Thesaurus Merriam-Webster. URL: <http://www.merriam-webster.com>.
23. Dictionary of contemporary English. New edition. Pearson Education Limited. — Longman, 2009.
24. International Business Times. URL: <http://www.ibtimes.co.uk>.
25. Lakoff J. The Neural Theory of Metaphor // The Cambridge Handbook of Metaphor and Thought / ed. By Raymond W. Gibbs, Jr. University of California, Santa Cruz. — New York : Cambridge Univ. Pr., 2008. P. 17—38.
26. Oxford Dictionaries. URL: <http://www.oxforddictionaries.com>.
27. The American Heritage Dictionary of Idioms / by Christine Ammer. — Boston, 1997.
28. The Huffington Post. American online news aggregator and blog. URL: <http://www.huffingtonpost.com>.
29. The Telegraph. The daily British newspaper. URL: <http://www.telegraph.co.uk>.
30. The Washington Post. An American daily newspaper. URL: <https://www.washingtonpost.com>.
31. TheFreeDictionary. URL: <http://financial-dictionary.thefreedictionary.com>.
32. Wikipedia — Free encyclopedia. URL: <http://wikipedia.org>.

Статью рекомендует к публикации д-р филол. наук, проф. С. В. Киселева.